

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Inti-Pavaye – Divinité soleil – Divinidad solar

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : Jaime Tomás

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_011_02

Référence du collecteur : BET 11 - 2

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*/castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Noshiyatakesa namenabeiti kantiroriye, kantiroriye, Kantiroriye, kantiroriye	He corrido mucho, estuve viendo, lo que manda hacer, Lo que manda hacer, lo que manda hacer
Abirori nitsirori nametariye, nametari nitsiroaye, Nametariye, nameariye, nitsirori nametariye Pamenerite otimatapakena naintiraye	Tú eres mi hermana con quien me acostumbré Me acostumbré, con mi hermana me acostumbré Me acostumbré, con mi hermana me acostumbré
Obankaityakotimatapakenaye oitoniroye Otimapakeroye ojokiroye omaperojeitya Pibajenonkaityapakasaye	Mírale pues, se me ha aparecido a mí Me ha levantado su cabeza Lo que pasa que bota, son inteligentes los que se elevan
Inti-pavaye, inti-pavaye, inti-pavaye ontitabakesa Inti-pavaye, inti-pavaye Pobankaityakotimatapakena naintiraye Pobankaityakotimatapakenaye naintiraye, naintiraye, Nantitabake, nantitatabake, naintiraya	Sol, sol, sol, que nos tapa [<i>inti</i> : sol en quechua] Sol, sol [fusión sol en quechua y <i>añani</i>] Te hubieras elevado cerca de mí Te hubieras elevado cerca de mí, cerca de mí, Cerca de mí, yo mismo, yo mismo, yo mismo
Pibajenonkaityapakesa inti pabaye Pibajenonkaityapakesa inti pabaye Inti-pavaye, inti-pavaye [bis]	Te has elevado cerca de mí, dios sol Te has elevado cerca de mí, dios sol Sol, sol [bis]
Nokantiro naintisa notsarobentakero nainti Pimatakeroye pineanaye Apaniro nainti notsarobentakero naintiraya Noitsimatake noimaite nomatake Kitaniroye imontyapakaari Imatakeroye naintiraye Ompiariye, ompiyariye, ompiyariye Koraketimatapakesa inti pabaye Inti-pavaye	Digo yo le tengo miedo, yo He prendido fuego, ni he puesto, he podido He alcanzado a los diablos Ha podido y yo también Va a chocar, va a chocar, va a chocar Ya viene pronto el dios sol Está alegre el dios sol Te has elevado dios sol Sol [3 bis]
Koraketi matakesa naintiraye Pamapakeroye tirontiroye, tirontiroye Pimatapakesa noshinto irishimatakero Naimatabakerisa naintiroye Yabisanabakeriketiro naintiroye	Hubiera agarrado yo también Hubiera tirado con algo Tiene que escuchar Por eso se ha burlado de él Diablos yo le ha logrado ya
Ikemisanteraye Irotake oitsinampaimatakerira Kitaniro nainti [bis] Omatakeroya <i>mm mm</i>	Le ha destrozado como balsa Diablos yo estaré alegre la mañana siguiente Lo has logrado pues, lo has logrado pues Llora hasta que lo logres yo <i>mm mm</i>

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Yashintakiariapakero kempe shintipaye Kitaniro naintisa nobeshiretimatakaro oka Pimatakeroye, pimatakeroye Piriraye otimantakotapakesa naintiraye, <i>mmm</i> Apaniro naintisa notaitya notimatakotapakeritya Tyakoro tya tya tyakoro	Yo solo me voy a quemar He nacido cerca del ave de la cocha [lago] Te has elevado sol Yo me puse ante el sol, <i>mmm</i> Diablos yo les tenía miedo Me puse a reflexionar
Pibajenokaityapakasa inti-pavaye Inti-pavaye, inti-pavaye, inti-pavapavaye [bis]	Te has elevado cerca de mí, sol Sol, sol, sol [bis]

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.